

Swět za durjemi

The World behind the Door

Svet za dverami

“The World behind the Door” is the adventurous story of two children initially facing the fact that human life is finite. The story starts with six year old Měrka, who misses her grandmother very much. Once, the old lady used to tell fairy tales. Now, lying motionless in her bed, she seems to be unreachable. Měrka’s mom speaks of a comatose state, but Měrka does not have any imagination of those words. She wants her grandma back, wants her to continue telling fairy tales.

While Měrka’s mother is busy to clean grandmother’s apartment, Měrka is trying to sneak into the old lady’s bedroom. But opening this door she finds herself in another world – all snowy, cold and white. There, Měrka meets Tayo, a boy from Africa. He also is looking for his grandfather, who said, that for himself there is not much time left to live. Together, the two kids try to find their grandparents, and supported by a huge polar bear they get to a place near the ocean. There, people are busy with ice floes, shaping them into little boats. The children watch people floating on their ice boats out into the ocean. Some of them disappear, a few come back. When Měrka finally recognizes her grandmother the reunion is a disappointment. Like everyone else in this place, the old lady is pale, cold and keen on building an own boat. Furthermore, she does neither recognize her grandchild nor has she any fairy tales to tell. Tayo has similar experiences with his grandfather. Sad, exhausted, and in the need for something to eat the two children find a marked vendor offering stock fish. This man does not sell very much. All these white and cold people obviously do not need any food, he tells the kids. And he reveals to them, that there is a thief going around stealing memories.

Měrka and Tayo get to know him soon: As a little bell is ringing, everyone around them is falling into a deep sleep and the thief of memories is appearing. The kids follow him to his ship, where they find countless memories, trapped in little ice-cubes, which they decide to set free. In order to stop them they are threatened by the thief, but finally succeed. Thus, everyone gets back their memories and Měrka can be recognised by her grandmother again, who nonetheless strives for heading the ocean on her little ice-floe-boat, so Měrka accompanies her. Meanwhile, also Tayo is on an ice boat together with his grandfather, who firmly intends a final farewell. To Tayo, he bequeaths the tooth of a lion, that carries protection and power, then both of them are swept from the boat by a wave. Tayo’s grandfather disappears, the boy is rescued by Měrka and her grandmother and together they manage to get to the shore. Eventually, Měrka and her grandmother find themselves back home. The girl is awakening in grandmother’s warm and cosy bed. Welcomed by her mom Měrka is a little confused and asks for Tayo, the polar bear and the thief. While her mother does not understand a single word, Měrka’s grandmother intimates that she remembers these figures as well as this other world. Thus, the girl is reassured and ready to finally listen to a fairy tale again.

„Svet za dverami“ je dobrodružný príbeh dvoch detí, ktoré spočiatku čelia skutočnosti, že ľudský život je konečný. Na začiatku príbehu je Měrka, šesťročné dievčatko, ktorému veľmi chýba jeho starká. Tá jej zvykla rozprávať rozprávky. Teraz však nehybne leží v posteli a zdá sa byť úplne neprístupná. Mamička hovorí, že starká je v kóme, ale Měrka si pod týmto slovom nedokáže nič predstaviť. Chce svoju starkú späť, aby jej aj naďalej mohla rozprávať rozprávky.

Zatiaľ čo Měrkin mama má plné ruky práce s upratovaním starkej bytu, Měrka sa potajomky vkradne do jej spálne. Avšak keď otvorí dvere, ocitne sa v inom svete – bielom, chladnom, zasneženom. Tu stretáva Taya, chlapca z Afriky. Tayo pre zmenu hľadá svojho starkého, ktorý mu vraj povedal, že už mu veľa času neostáva.

Obe deti sa spoločne vydávajú hľadať svojich starých rodičov a s pomocou veľkého polárneho medveďa sa dostávajú na tajuplné miesto v blízkosti oceánu, kde ľudia vyrábajú z ľadových krýh malé loďky. Na nich sa následne vydávajú na šírý oceán, pričom niektorí zmiznú a iní sa vrátia späť. Deti ich pri tom pozorujú. Měrka medzi nimi konečne spoznáva aj svoju starkú, avšak ich opätovné stretnutie je pre ňu sklamaním. Tak ako každý na tomto zvláštnom mieste, aj starká je bledá, chladná a zaujatá iba stavbou svojej loďky. Okrem toho svoju vnučku vôbec nespoznáva a nemá pre ňu ani žiadne rozprávky. Podobnú skúsenosť má aj Tayo so svojím starým otcom. Smutné, vyčerpané a hladné deti stretávajú predavača, ktorý ponúka sušené ryby. Ten im hovorí, že toho veľa nepredá, keďže nikto z týchto bledých a chladných ľudí akosi vôbec nepotrebuje jesť. Zároveň im prezradí, že sa tu potuluje zlodej, ktorý kradne ľuďom spomienky.

Měrka a Tayo ho onedlho spoznávajú: Keď zazvoní malý zvonček, všetci navôkol sa ponoria do hlbokého spánku a prichádza zlodej spomienok. Deti ho nasledujú až k jeho lodi, kde nachádzajú nespočetné množstvo spomienok, uväznených v malých kockách z ľadu. Rozhodnú sa ich oslobodiť. Zlodej sa ich pri tom snaží zastaviť a ohrozuje ich, ale napokon je porazený. Všetkým sa prinavrátia ich spomienky. Aj starká opäť spoznáva svoju vnučku, avšak to nič nemení na jej vytrvalej túžbe vydať sa na oceán vo svojej malej ľadovej loďke. Měrka ju pri tom sprevádza spolu s Tayom, ktorý sa vezie na druhej loďke so svojím starkým. Ten je pevne rozhodnutý dať všetkým navždy zbohom. Pred poslednou rozlúčkou podaruje Tayovi leví zub, v ktorom je ukrytá ochrana a sila. Následne oboch zmetie veľká vlna. Starý otec zmizne, Taya zachráni Měrka so starkou a spoločne sa im podarí dostať sa na breh. Měrka a starká sa nakoniec ocitajú späť doma. Dievčatko sa prebúdz v starkinej teplej, útulnej posteli. Měrka je trochu zmätená a pýta sa mamy na Taya, zlodeja a polárneho medveďa. Mama vôbec nerozumie, o čom hovorí, avšak starká jej prezradí, že aj ona si spomína na tieto bytosti a vybavuje si výjavy z toho iného sveta. To Měrku upokojí a konečne je opäť pripravená počúvať od starkej rozprávku.

Production date:

18 July 2019

Author:

Lubina + Dušan Hajduk-Veljković

Producer:

Lucian Kubica, Handrij Špitank

Dramaturge:

Madlenka Šotčic

Director:

Bogna Korjeńkowa

Sound Engineer:

Paul Wiebe

Music:

Paul Wiebe

Actors:

Lisa Čornakowa, Janika Dreßlerowa, Marta
Měrćinkec, Franc Kliman, Měrko Brankač, Gabriela
Marija Šmajdzina, Marian Bulank, Křesćan Bart

Language:

Sorbian

Length:

55:47